

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

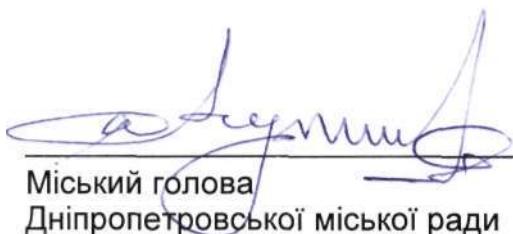
МІЖ МІСЦЕВОЮ АДМІНІСТРАЦІЄЮ МІСТА ЖІЛІНА, СЛОВАКІЯ ТА МІСЬКОЮ РАДОЮ МІСТА ДНІПРОПЕТРОВСЬК, УКРАЇНА

Місто Жіліна та місто Дніпропетровськ визнають, що дружба та співробітництво між двома громадами приведуть до ще більшого взаєморозуміння та взаємооцінки між людьми України та Словакії, а також, зокрема, зміцнить економічний розвиток міста Жіліна та міста Дніпропетровськ.

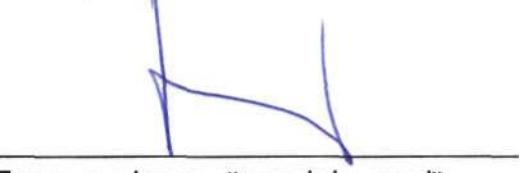
Метою цього партнерства є створення та поліпшення сприятливих умов щодо подальшого розвитку і процвітання дружніх та економічних відносин між нашими громадами. Партнерство між містом Жіліна та містом Дніпропетровськ сформує базу для економічного співробітництва, шляхом забезпечення зв'язків між муніципалітетами, створення ділової мережі, організації спільної торгівлі, обміну між підприємствами, культурними колективами та спортивними організаціями. Таким чином сторони погодились відносно таких принципів:

1. Сторони підтримують та створюють сприятливі умови щодо розвитку торгівлі та технологічного співробітництва між виробничими підприємствами сторін, шляхом сприяння розвиткові дружби та взаєморозуміння через впровадження обмінів між нашими громадами у таких напрямках і аспектах, як урядові заходи, промисловість, культура, освіта, медицина, туризм.
2. Сторони будуть надавати інформаційну і комунікативну підтримку перспективним компаніям зацікавленим в інвестиціях та інших можливостях ділового розвитку.
3. Сторони будуть координувати економічні торговельні місії представників влади та керівників промисловості. Сторони згодні щодо інформаційних обмінів через персональні візити, пошту та електронні мережі для поширення сучасного досвіду у сфері муніципального управління.
4. Сторони погоджуються сприяти діалогу та обміну практичними досягненнями, сприяти економічній кооперації та культурному обміну шляхом делегування повноважень для названої діяльності Міжнародному управлінню місцевої адміністрації міста Жіліна та Управлінню з Організації Міжнародних Зв'язків та Зовнішньоекономічної Діяльності Дніпропетровської міської ради.

"В" 02, 2002р.



Міський голова
Дніпропетровської міської ради



Голова місцевої адміністрації
міста Жіліна

Agreement about cooperation

COMMUNITY PARTNERSHIP

Between the **MUNICIPALITY OF ZILINA, SLOVAKIA**

and the **MUNICIPALITY OF CITY OF DNIPROPETROVSK, UKRAINE**

The Municipality of Zilina and the City of Dnipropetrovsk recognize that friendship and cooperation between their two communities will lead to a greater understanding and mutual appreciation between the people of Ukraine and Slovakia, and in particular will enhance the economic development of Zilina and Dnipropetrovks.

The purpose of this partnership is to promote and foster friendship and economic prosperity between our communities. The partnership between Zilina and Dnipropetrovsk will form the basis for economic cooperation, providing for municipal liaison, business networking, cooperative trade, and exchanges between businesses, cultural groups and sports organizations. The Parties hereby agree to the following principles.

1. The Parties support and promote trade and technological cooperation between our industries, while encouraging friendship and fostering a better understanding through exchanges involving the governmental, manufacturing, cultural, educational, medical, health care and tourism aspects of our communities.
2. The Parties will provide information, liaison and support to prospective businesses interested in investment and business development opportunities.
3. The Parties will coordinate economic trade missions of government representatives and industry leaders. The parties, agree to exchange information regarding best practices in a variety of fields affecting municipal government through personal visits, mail and electronic means.
4. This Agreement about cooperation prepared both in Ukrainian and English.
5. The Parties agree to facilitate dialogue and the exchange of best practices, promote economic cooperation and encourage cultural exchange, by delegating the responsibilities for these activities to the International Department for the Municipality of Zilina and the International Department of the City of Dnipropetrovsk.

Date *B. OZ. B*

Mayor of Zilina City



C. A. Losman

Mayor of Dnipropetrovsk
Administration